

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto, gdy ty spoczniesz* z twoimi ojcami, lud ten powstanie i będzie uprawiał nierząd, (idąc) za innymi bogami – obcej ziemi, w której środek on** wchodzi – i opuści Mnie, i złamię moje przymierze, które z nim zawarłem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE powiedział do Mojżesza: Gdy ty spoczniesz z twoimi ojcami, lud ten powstanie i zacznie uprawiać nierząd, idąc za innymi bogami, bóstwami obcej ziemi, do której wchodzi. Lud ten Mnie opuści i złamię moje przymierze, które z nim zawarłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto zaśniesz ze swoimi ojcami, a ten lud powstanie i będzie uprawiał nierząd, idąc za bogami cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, <i>by</i> wśród nich <i>zamieszkać</i> , i opuści mnie, i złamię moje przymierze, które z nim zawarłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, ty zaśniesz z ojcy twoimi; a powstawszy lud ten będzie cudzołożył, naśladując bogów cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, aby mieszkał w pośrodku niej i opuści mię, i złamię przymierze moje, którym postanowił z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza: Oto ty zaśniesz z ojcy twemi, a ten lud powstawszy będzie cudzołożył za bogi cudzymi w ziemi, do której idzie, aby w niej mieszkał. Tam mię odstąpi i zgwałci przymierze, którym z nim postanowił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Oto ty spoczniesz z przodkami swymi, a lud ten powstanie, by uprawiać nierząd z bogami cudzymi tego kraju, do którego wejdziecie. Mnie opuści i złamię przymierze, które z wami zawarłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, gdy ty spoczniesz w gronie twoich ojców, lud ten powstanie i będzie cudzołożył, idąc za obcymi bogami ziemi, do której wchodzi, opuści mnie i złamię moje przymierze, które z nim zawarłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Pan powiedział do Mojżesza: Oto spoczniesz z twymi przodkami, a ten lud powstanie i będzie uprawiał nierząd z obcymi bogami tej ziemi, do której wchodzi. Mnie zaś opuści i złamię Moje przymierze, które z nim zawarłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza: „Już wkrótce spoczniesz obok swoich przodków, lecz wtedy ten lud zacznie cudzołożyć z obcymi bogami tego kraju, do którego idzie, aby w nim zamieszkać. Opuszczą Mnie i złamią przymierze, które z nimi zawarłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił Jahwe do Mojżesza: - Oto idziesz zasnąć ze swymi ojcami, a ten lud powstanie, by dopuszczać się

¹⁾ spoczniesz, שָׁכַח , lub: położysz się, by zasnąć l. zaśniesz, idiom odnoszący się do śmierci, por. <x>10 25:8</x>, 17;<x>10 35:29</x>;<x>10 49:29</x>, 33; <x>40 27:13</x>;<x>40 31:2</x>; <x>50 32:50</x>.

²⁾ W PS i G lm; pod. w dalszej części do w. 23.

			odstępstwa z obcymi bogami tego kraju, w obręb którego właśnie ma wkroczyć; mnie opuści i złamie Przymierze, które z nim zawarłem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Niebawem położysz się ze swoimi ojcami. Ten naród powstanie i pobłądzi za bożkami obcego ludu ziemi, do której wchodzisz. Porzuci Mnie i naruszy Moje przymierze, które z nim zawarłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Ось ти спочинеш з твоїми батьками, і вставши, цей нарід вчинить розпусту за чужими богами землі, до якої він входить туди до неї, і оставлять мене і знищать мій завіт, який Я їм заповів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oto spoczniesz z twoimi przodkami, a ten lud zacznie się uganiać za obcymi bóstwami ziemi, w obręb której wchodzi. Mnie opuści oraz złamie Moje Przymierze, które z nim zawarłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE zaś rzekł do Mojżesza: "Oto spoczniesz ze swymi praojcami; a ten lud wstanie i będą pośród siebie uprawiać nierząd z cudzoziemskimi bogami ziemi, do której idą, i opuszczą mnie, i złamią przymierze, które z nimi zawarłem.